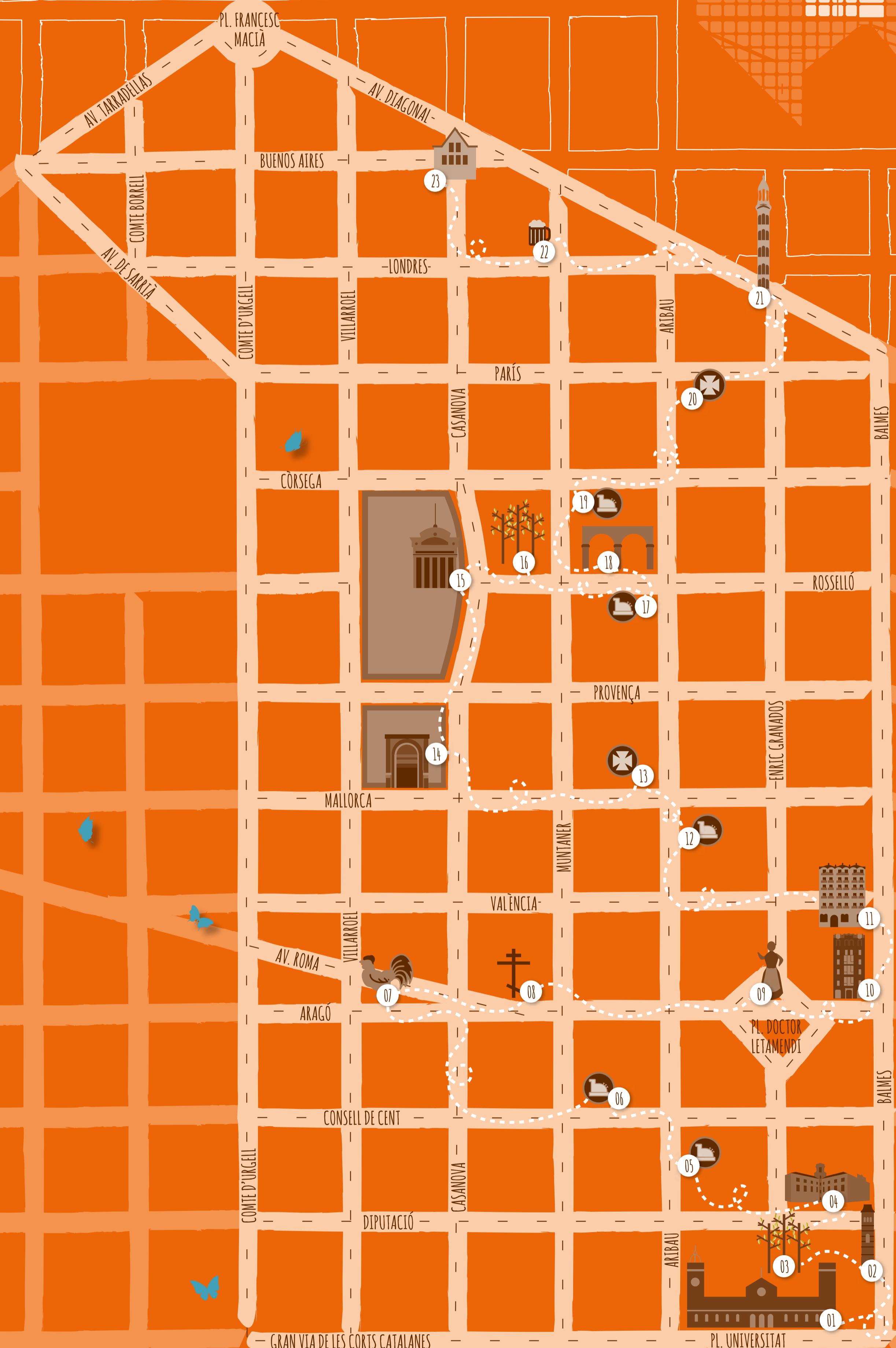


L'Antiga Esquerra de l'Eixample

CONEIX EL TEU BARRI.



Eixample



01. Edifici històric de la Universitat de Barcelona

02. Companyia de Gas Lebon (actual Mutua Universal)

03. Jardins de la Universitat de Barcelona

04. Museu Geològic del Seminari Conciliar de Barcelona

05. Llibreria Antiquària Maldà (abans Calzados Casa Creus)

06. Artelana (abans Miguel Sangés Enfardador)

07. Font del Gall

08. Parròquia de Protecció de la Mare de Déu

09. Font de la Pagesa

10. Casa Granell

11. Cases de Joan Baptista Pons

12. Pintures Jordi (abans Anònima Martorell Vidal-Quadras)

13. Farmàcia Casaus (abans Framàcia Sañé)

14. Mercat del Ninot

15. Hospital Clínic i Facultat de Medicina

16. Jardins d'Elena Maseras

17. Mantequeria Lasierra Colmado (abans La Nueva Maravilla)

18. Claustre de Santa Maria de Jerusalem

19. Lampisteria i electricitat Espúries

20. Farmàcia M. Dolors Barri (abans Farmàcia Suriñach)

21. Casa Sayrach

22. Bar El Velòdrom

23. Casa Pere Company-Museu i centre d'Estudis de l'Esport Melcior Colet



CATALÀ
ESPAÑOL
ENGLISH

Ajuntament de Barcelona

Districte de l'Eixample



Antiga Esquerra, la ciutat sense límits.

El Pla Cerdà.

A mitjan segle XIX, Barcelona s'ofergava dins les seves muralles. La ciutat necessitava créixer, escampar-se pels camps que l'envoltaven. Per fer-ho d'una manera racional, Ildefons Cerdà creà el Pla de Reforma i Eixample de Barcelona, que es basava en el traçat de carrers amples i d'espais verds. L'enginyer va dissenyar una quadricula on imperava una geometria estricta de carrers paral·lels i perpendiculars, només trençada per les grans avingudes que travessaven la trama en diagonal. L'Esquerra de l'Eixample és l'exemple més evident del Pla Cerdà.

La quadricula de Cerdà preveia carrers de 20, 30 o 60 metres d'amplada. Les illes de cases només estaven edificades en dos dels quatre costats, i la seva estructura aprofitava la direcció dels vents per a l'oxigenació i neteja de l'atmosfera. L'alçada màxima dels edificis era de 16 metres, equivalent a una casa amb quatre plantes. També va assignar un paper clau als parcs i als jardins interiors de les illes, i fins i tot va fixar la localització dels arbres als carrers (un cada vuit metres), tot triant el plàtan per poblar la ciutat, després d'anàlitzar quina espècie era la més idònia per al medi urbà. Malauradament, l'especulació va diluir molts trets del visionari projecte.

Antiga Esquerra, la ciutat sin límits.

El Plan Cerdà.

A mediados del siglo XIX, Barcelona se ahogaba dentro de sus murallas. La ciudad necesitaba crecer, extenderse hacia los campos que la rodeaban. Para hacerlo de una manera racional, Ildefons Cerdà creó el Plan de Reforma y Ensanche de Barcelona, que se basaba en el trazado de calles anchas y de espacios verdes. El ingeniero diseñó una cuadrícula donde imperaba una geometría estricta de calles paralelas y perpendiculars, solo rota por las grandes avenidas que atravesaban la trama en diagonal. La Esquerda de l'Eixample es el ejemplo más evidente del Plan Cerdà.

The Cerdà grid planned a street width of 20, 30 or 60 meters. The blocks were only built on two of the four sides, and their structure took advantage of the wind direction for oxygenation and cleaning of the atmosphere. The maximum height of the buildings was 16 meters, equivalent to a four-story building. He also assigned a key role to the parks and interior gardens, and even fixed the location of the trees (one every 8 meters), choosing the banana tree to fill the city, after analyzing which species was the most suitable for the urban environment. Unfortunately, the property speculation altered many features of this visionary project.

16. JARDINS D'ELENA MASERAS · Rosselló, 163

Ildefons Cerdà aplegà els edificis plurifamiliars al voltant d'un pati interior que permetia que tots els habitatges rebessin llum natural i ventilació, com postulaven els moviments higienistes. Els jardins d'Elena Maseras, amb 1.520 m² de terreny, permeten comprovar-ho. Els jardins reten homenatge amb el seu nom a Elena Maseras, primera dona matriculada a la Facultat de Medicina i notable pedagoga. Ildefons Cerdà reuní els edificis plurifamiliars en torno a un patio interior que permitía que todas las viviendas recibieran luz natural y ventilación, como postulaban los movimientos higienistas. Los jardines de Elena Maseras, con 1.520 m² de terreno, permiten comprobarlo. Los jardines rinden homenaje con su nombre a Elena Maseras, primera mujer matriculada en la Facultad de Medicina y notable pedagoga.



17. MANTEQUERIA LASIERRA COLMADO (abans La Nueva Maravilla) · Rosselló, 160

Fundat l'any 1900, l'establiment conserva el mobiliari original i només s'hi han modificat la llegenda i les imatges del ròtol. Paguen la pena les prestacions de fusta pintada, amb cornisa dividida pels montants verticals decorats amb degollats. El comerç pertany a la família Lasierra des de l'any 1953.



Fundado en el año 1900, el establecimiento conserva el mobiliario original y solo se han modificado la leyenda y las imágenes del rótulo. Merencen la pena las estanterías de madera pintada, con la cornisa dividida por los montantes decorados con degollados. El comercio pertenece a la familia Lasierra desde el año 1953.

Founded in 1900, the establishment keeps the original furniture, and only the inscription and the images on the street sign have been modified. It should be pointed out the shelves made of painted wood, with a cornice divided by vertical uprights decorated with degollados. The shop belongs to the Lasierra family since 1953.

18. CLAUSTRER DE SANTA MARIA DE JERUSALEM · Rosselló, 175-179

A l'interior del Col·legi Sant Miquel es troben les arcades d'un claustre gòtic procedent del convent de Santa Maria de Jerusalem, fundat l'any 1453 al barri del Raval. El 1885, les arcades es van salvar i es van transportar a la seva ubicació actual, a dins de l'escola, on es van afegir les parts interiors i les galeries superiors, coberts de teules d'influència àrab. En l'actualitat no es pot visitar. En el interior del Col·legi Sant Miquel se encuentran las arcadas de un claustro gótico procedente del convento de Santa María de Jerusalén, fundado en 1453 en el barrio del Raval. En 1885, las arcadas se salvaron y se transportaron a su ubicación actual, en el interior de la escuela, donde se añadieron las paredes interiores y las galerías superiores, cubiertas de tejas de influencia árabe. En la actualidad no se puede visitar.



19. LAMPISTERIA I ELECTRICITAT ESPUÑES · Montaner, 168

A la dècada dels anys trenta, s'iniciaren les tasques d'electrificació dels habitatges del barri i va proliferar l'aparició de negocis dedicats a la lampisteria i electricitat. Espuñes es va crear l'any 1939 i des d'aleshores s'ha dedicat a la mateixa activitat, sense interrupcions. Malgrat les importants reformes que s'han fet a l'interior del local, el ròtol extern segueix sent l'original, deixant il·lúdia constància dels 77 anys de presència d'aquest negoci al barri.



En la década de los años treinta, se iniciaron las tareas de electrificación de las viviendas del barrio y proliferó la aparición de negocios dedicados a la lámpistería y electricidad. Espuñes se creó en 1939 y desde entonces se ha dedicado a la misma actividad, sin interrupciones. A pesar de las importantes reformas que se han hecho en el interior del local, el rótulo externo sigue siendo el original, dejando brillante constancia de los 77 años de presencia de este negocio en el barrio.

The decade of the thirties marked the start of the electrification tasks of the neighborhood, for this reason , the appearance of businesses dedicated to the plumbing and electricity proliferated in the area. Espuñes was founded in 1939 and since then it has been dedicated to the same activity, without interruption. Despite the important changes that have been made inside the store, the external sign is still the original, leaving proof of the 77 years of presence in the neighbourhood.

20. FARMÀCIA M. DOLORS BARRI (abans Farmàcia Suríñach) · Aribau, 180

L'any 1906, Jaume Torres i Grau projectà l'edifici, que es construí en una parcel·la de la qual era copropietari. Vuit anys més tard, el 1914, Rafael Suríñach Canals inaugurarà una farmàcia en un dels seus locals. L'establiment conserva força trets ornamentals d'aquella època. Al mateix immoble hi ha el comerç Ultramarinos (actual Colmado P. Cerdà), existent desde 1906.



En el año 1906, Jaume Torres i Grau proyectó el edificio, que se construyó en una parcela de la que era copropietario. Ocho años más tarde, en 1914, Rafael Suríñach Canales inauguró una farmacia en uno de sus locales. El establecimiento conserva bastantes trazos ornamentales de aquella época. En el mismo inmueble está el comercio Ultramarinos (actual Colmado P. Cerdà), existente desde 1906.

In 1906, Jaume Torres i Grau designed the building, constructed on a plot of which he was the co-owner. Eight years later, in 1914, Rafael Suríñach Canales opened a pharmacy in one of his establishments. The pharmacy preserves several ornamental features from that time. In the same property, there is the shop Ultramarinos (now Colmado P. Cerdà), opened since 1906.

21. CASA SAYRACH · Avinguda Diagonal, 423

L'any 1915, l'arquitecte i escriptor Manuel Sayrach va construir aquest edifici per a la seva família, sense haver acabat la carrera. D'estil modernista tardà, situa les dues façanes principals en una cantonada, damunt de la qual despunta una esvelta torre. També hi destaca la tribuna, amb una galeria de grans finestrals. Per dins, l'edifici té un vestíbul i una escala molt decorats.

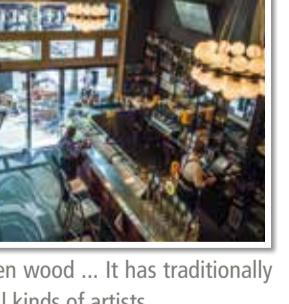


En 1915, el arquitecto y escritor Manuel Sayrach construyó este edificio para su familia, sin haber acabado todavía la carrera. De estilo modernista tardío, sitúa las dos fachadas principales en una esquina, sobre la cual despunta una esbelta torre. También destaca la tribuna, con una galería de grandes ventanas. En el interior, el edificio cuenta con un vestíbulo y una escalera muy decorados.

In 1915, the architect and writer Manuel Sayrach built this building for his family, without having finished his degree. The building, with a Late Modernist style, has the two main facades in a corner, where a slender tower stands out . It should be pointed out as well the platform with a gallery of large windows. Inside, the house has a very decorated lobby and staircase.

22. BAR EL VELÓDROM · Montaner, 213

Ubicat al solar d'un antic velòdrom, fet que va inspirar el seu nom, copsis l'atenció la seva estètica art-deco, palesa la cristalleria, als mobles, a les fustes de color verd d'olivera... Tradicionalment ha estat indret de trobada per a intel·lectuals, polítics, personatges de l'underground i tota mena d'artistes.



Ubicado en el solar de un antiguo velódromo, hecho que inspiró su nombre, capta la atención su estética art deco, palesa la cristalería, en los muebles, en la madera de color verde olivo... Tradicionalmente ha sido lugar de encuentro para intelectuales, políticos, personajes del underground y todo tipo de artistas. Located on the site of an old velodrome, which inspired its name, the place stands out by its art-deco aesthetic, can be seen on its vitrine, furniture, olive-green wood ... It has traditionally been a meeting place for intellectuals, politicians, underground personalities and all kinds of artists.

23. CASA PERE COMPANY - MUSEU I CENTRE D'ESTUDIS DE L'ESPORT MELCIOR COLET · Buenos Aires, 56

És un edifici modernista, un bon exemple de les cases unifamiliars construïdes al barri i que no es van conservar, erigit per Josep Puig i Cadafalch el 1911. Aquests cases es componen de planta baixa i pis, amb jardí al darrere. A la façana es manté algun element decoratiu original, com ara l'esgrafiat de la verge de l'Assumpció, obra de Tomàs Fontanals. Des del 1986, l'edifici és la seu del Museu i Centre d'Estudis de l'Esport Doctor Melcior Colet.



Es un edificio modernista, un buen ejemplo de las casas unifamiliares que se edificaron en el barrio y que no se conservaron, construido por Josep Puig i Cadafalch en 1911. Estas casas se componían de planta baja y piso, con jardín posterior. En la fachada se mantiene algún elemento decorativo original, como el esgrafiado de la virgen de la Asunción, obra de Tomás Fontanals. Desde 1986, el edificio es sede del Museo i Centre d'Estudis de l'Esport Doctor Melcior Colet.

It is a modernist building, a good example of the single-family houses built in the neighbourhood which were not well preserved , constructed by Josep Puig i Cadafalch in 1911. These houses consisted of a ground floor and first floor, with a back garden. On the façade some original decorative element is still well conserved, such as the sculpture of Virgen de l'Assumpció, work by Tomás Fontanals. Since 1986, the building hosts the headquarters of the Museum and Centre for Sports Studies Doctor Melcior Colet.

Antiga Esquerra, la ciutat sense límits. EL PLA CERDÀ.

Antiga Esquerra, la ciudad sin límites. EL PLAN CERDÁ.

Antiga Esquerra, the city without limits. THE CERDÀ PLAN.

01. EDIFICI HISTÒRIC DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA · Gran Via de les Corts Catalanes, 585



L'arquitecte Elies Rogent va ser l'encarregat de construir l'edifici històric de la Universitat de Barcelona, un centre de referència en l'àmbit de la ciència, la tecnologia i la innovació. L'obra es va començar l'any 1863, tres anys després de l'activació del Pla Cerdà i de la posada oficial de la primera pedra de l'Eixample. La construcció respecta les constants geomètriques de l'Antiga Esquerra de l'Eixample, amb perímetres quadrats edificats i espais interiors plens de verd.

El arquitecto Elies Rogent fue el encargado de construir el edificio histórico de la Universidad de Barcelona, un centro de referencia en el ámbito de la ciencia, la tecnología y la innovación. La obra se inició en el año 1863, tres años después de la activación del Plan Cerdá y de la colocación oficial de la primera piedra de Eixample. La construcción respeta las constantes geométricas de la Antiga Esquerra de l'Eixample, con perímetros cuadrados edificados y espacios interiores llenos de verde.

The architect Elies Rogent was in charge of constructing the historical building of the University of Barcelona, a referral centre in the area of science, technology and innovation. The construction began in 1863, three years after the activation of the Cerdà Plan and the official laying of the first stone of Eixample. The building respects the geometric features of Antiga Esquerra de l'Eixample, with built-up blocks and interior spaces filled with vegetation.

02. COMPANYIA DE GAS LEBON (actual Mutua Universal) · Balmes, 19



Balmes amb Gran Via. Actualment hi troben la Mutua Universal.

Barcelona fue pionera en el Estado español en la utilización de gas para iluminar las calles y este hecho favoreció el desarrollo del nuevo Eixample. La Sociedad Catalana para el Alumbrado por Gas, conocida como Gas Lebon, tenía su fábrica en la Barceloneta y estableció su sede en 1896 en el edificio de la calle Balmes con Gran Via. En la actualidad se encuentra allí la Mutua Universal.

Barcelona fue pionera en Spain in the use of gas to illuminate the streets, which favoured the development of the new Eixample. The Catalan Society for Gas Lighting, known as Gas Lebon, had its factory in Barceloneta and established its headquarters in 1896 in the building of Balmes Street with Gran Via. Currently we find in this same place the insurance carrier, called Mutua Universal.

03. JARDINS DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA · Gran Via de les Corts Catalanes, 585

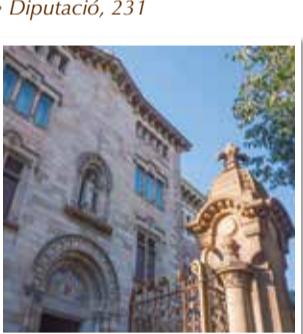


L'edifici històric de la Universitat de Barcelona es va inaugurar oficialment el 1871, més de vint anys abans del seu acabament real. Molts exemplars vegetals van ser trasplantats aleshores des de l'antic jardí botànic de la ciutat al nou jardí universitari, on encara romanen. Els dos estanys existents són fruit d'una remodelació feta els anys trenta del segle XX per Josep Domènech.

El edificio histórico de la Universidad de Barcelona oficialmente se inauguró oficialmente en 1871, más de veinte años antes de su finalización real. Muchos ejemplares vegetales fueron trasplantados en aquel momento desde el antiguo jardín botánico de la ciudad al nuevo jardín universitario, donde todavía permanecen. Los dos estanques existentes son fruto de una remodelación realizada en los años treinta del siglo XX por Josep Domènech.

The historical building of the University of Barcelona officially opened in 1871, more than twenty years before its actual completion. Many plant species were then transplanted from the old botanical garden of the city to this new university gardens, where they still remain. The two existing ponds are the result of a remodeling carried out in the thirties of the 20th century by Josep Domènech.

04. MUSEU GEOLOGIC DEL SEMINARI CONCILIAR DE BARCELONA · Diputació, 231



Fundat l'any 1874 pel doctor Jaume Almera, és el museu de geologia més antic de Barcelona i un dels més importants de l'Estat espanyol en l'especialitat de paleontologia d'invertebrats. Té una biblioteca amb 13.000 títols, una col·lecció de 68.000 fòssils, un laboratori i un arxiu històric. L'any 2009, el Museu Geològic va rebre la Creu de Sant Jordi per la seva activitat de recerca.

Fundado en 1874 por el doctor Jaume Almera, es el museo de geología más antigua de Barcelona y uno de los más importantes del Estado español en la especialidad de paleontología de invertebrados. Tiene una biblioteca con 13.000 títulos, una colección de 68.000 fósiles, un laboratorio y un archivo histórico. En 2009, el Museo Geológico recibió la Creu de Sant Jordi por su actividad de recerca.

05. LLIBRERIA ANTIQUÀRIA MALDÀ (abans Calzados Casa Creus) · Aribau, 24



Hi ha constància de la sabateria original des de l'any 1919. D'aleshores ençà, el local ha tingut successius usos, fins que l'any 2000 es transformà en llibreria antiquària. Malgrat tants canvis, l'establiment conserva força la decoració original, amb motllures de guix en el cel ras, el fris amb dentells, els requadres a la part superior de les parets, les portes laterals amb mirall gravat...

Existió constancia de la zapatería original ya en el año 1919. Desde entonces, el local ha tenido sucesivos usos hasta que en el año 2000 se transformó en librería antiquaria. A pesar de los cambios, el establecimiento conserva en gran medida la